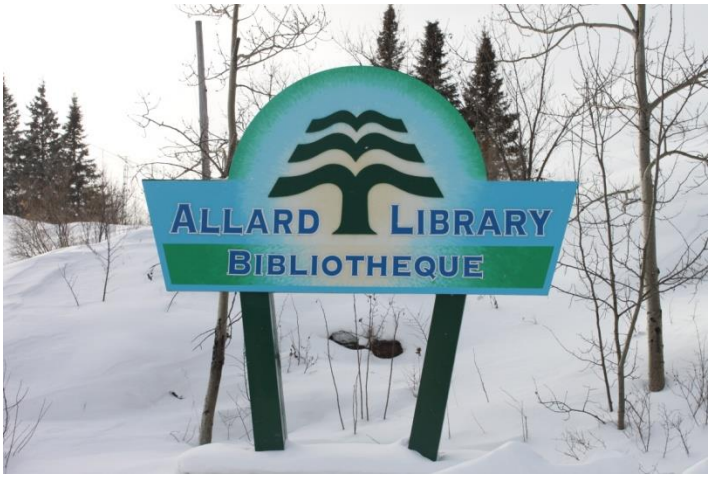
Bibliothèque Allard Regional Library
Discover the Possibilities!

Rapport Annuel
2016
Annual Report

Bibliothèque Allard Library
104086 PTH 11
Box 157
St. Georges, Manitoba
R0E 1V0
Telephone: (204)367-8443
Fax: (204)367-1780
Website: www.allardlibrary.com
Email: info@allardlibrary.com
www.facebook.com/Bibliothèque-Allard-Regional-Library
www.twitter.com/AllardLibrary
www.pinterest.com/allardlibrary



Succursale Victoria Beach Branch
3 Ateah Road
Box 279
Victoria Beach, Manitoba
R0E 2C0
Telephone: (204)756-2043
Email: victoriabeachbranch@hotmail.com

MISSION STATEMENT / MISION

The Bibliotheque Allard Regional Library facilitates public access to library resources, programs, and services that enhance personal knowledge, the joy of reading, and quality of life.

La bibliothèque régionale Allard est d'accès publique offrant des programmes des services et des documentations qui enrichissent à travers la lecture et apportent la qualité de vie.

VISION STATEMENT / VISION

The Bibliotheque Allard Regional Library fosters an enriched, informed, and connected regional community, through the united service of our three branches. Our vibrant meeting places promote growth through the spirit of creative exploration and the pursuit of knowledge in people of all ages.

La bibliothèque favorise la communauté régionale l'enrichie, et l'informe par l'intermédiaire du service de connexion qui relie nos trois branches. Nos dynamiques bibliothèque favorisent à promouvoir et développer l'esprit créatif et d'offrir la connaissance à des personnes de tous âges.

MUNICIPAL LIBRARY PARTNERS / ASSOCIÉE MUNICIPALITÉ À BIBLIOTHÈQUE ALLARD

Rural Municipality of Alexander	Population	2,983
Town of Powerview-Pine Falls	Population	1,314
Rural Municipality of Victoria Beach	Population	374
	Total	4,671

BOARD MEMBERS / COMITÉ DE DIRECTION

Bruce Morrison	R.M. of Victoria Beach representative/Chairman / Président Directeur Général
Linda McMillan	R.M. of Victoria Beach representative/Représentante des citoyens
Gerry Dupont	R.M. of Alexander representative / Représentant
Gord Kaye	R.M. of Alexander citizen representative / Représentant des citoyens (January – November 2016 / janvier à novembre 2016)
Dave Parker	R.M. of Alexander citizen representative / Représentant des citoyens (November – December 2016 / novembre à decembre 2016)
Vicki Jonsson	Town of Powerview-Pine Falls citzen representative / Représentante des citoyens
Lorie Finkbeiner	Town of Powerview-Pine Falls representative / Représentante

STAFF / PERSONNEL

Kelly Murray	Head Librarian / Bibliothécaire Directrice
Jen Kemball	Assistant Librarian / Bibliothécaire assistante
Madeleine Boisjoli	Library Clerk / Bibliothécaire
Liliane Pichon	Library Clerk / Bibliothécaire (January – July 2016 / janvier à juillet 2016)
Valerie Townsend	Library Clerk / Bibliothécaire
Josée Tardiff	Library Clerk / Bibliothécaire (started in August 2016 / commencé août 2016)
Rachelle Reimer	Library Clerk / Bibliothécaitre (started in August 2016 /commencé août 2016)
Kylie Fontaine	Casual Student Library Clerk (started in July 2016 / commence juillet 2016)
Denise Cyr	Bookkeeper / Comptable
Gemini Cyr	Summer Student / Emploi jeune étudiant
Makoto Barnard	Summer Student / Emploi jeune étudiant
Vicki Peterson	Victoria Beach Branch Library Clerk / Bibliothécaire
Randa Lee Schulz	Victoria Beach Branch Library Clerk/Bibliothécaire

LIBRARY HOURS / HEURES D'OUVERTURE

BIBLIOTHÈQUE ALLARD LIBRARY

Tuesday / *mardi*	10:30 – 5:00
Wednesday / *mecredi*	12:00 – 8:00
Thursday / *jeudi*	12:00 – 8:00
Friday / *vendredi*	12:00 – 5:00
Saturday / *samedi*	10:00 – 3:30

SUCCURSALE VICTORIA BEACH BRANCH LIBRARY

Wednesday / *mecredi*	10:00 – 2:00
Friday / *vendredi*	10:00 – 2:00
Saturday / *samedi*	10:00 – 1:00

SERVICES WE OFFER / SERVICES OFFERTS

- FICTION COLLECTION
- LARGE PRINT COLLECTION
- FRENCH COLLECTION
- REFERENCE COLLECTION
- NON-FICTION COLLECTION
- MAGAZINE COLLECTION
- AUDIO BOOKS
- E-LIBRARIES
- READER'S ADVISORY SERVICE
- INTERNET / WI-FI ACCESS
- DVD / DVD SERIES COLLECTION
- COPY/FAX SERVICES
- INTERNET ACCESS TO CATALOGUE
- INTER-BRANCH LOANS
- INTER-LIBRARY LOANS
- FAMILY PROGRAMS
- CHILDREN'S PROGRAMS
- SENIORS PROGRAMS
- SUMMER READING PROGRAM
- WORKSHOPS
- DISC REPAIR
- ANCESTRY ACCESS
- GLASSDOOR ACCESS
- ONLINE TUTORIALS
- BOOK A LIBRARIAN APPOINTMENTS

- OEUVRES DE FICTION
- OEUVRES (LARGE ÉCRITURE)
- ROMANS EN FRANÇAIS
- COLLECTIONS DIVERSES
- COLLECTION NON-FICTION
- MAGAZINES
- LIVRES AUDIO
- LIVRES VIRTUELS
- SERVICE, CONSEIL AUX LECTEURS
- INTERNET/WI-FI ACCÈS
- DVD & SERIES
- SERVICES: PHOTOCOPIE: TÉLÉFAX
- INTERNET ACCÈS VISUEL AUX LIVRES
- ÉCHANGES INTER BRANCHES
- ÉCHANGES INTER BIBLIOTHËQUES
- PROGRAMMES, ACTIVITÉS FAMILIALES
- PROGRAMMES POUR JEUNES
- PROGRAMMES POUR AÎNÉS
- PROGRAMMES LECTURE D'ÉTÉ
- ATELIERS
- RÉPARATION DVD
- SITE GÉNÉALOGIQUE
- ACCÈS AU SITE (GLASSDOOR)
- INSTRUCTIONS EN LIGNE
- AGENDA BIBLIOTHÉCAIRE (RdV)

Donations-in-Kind 2016/ Donations diverses

Books Donated / Donation de Livres	$ 820.68
Supplies & Food Donated/ Épiceries & utensils	4,419.82
Volunteer Hours 1,379 Hrs. / Heures des bénévoles	16,380.00
Total /	$21,620.50

CHAIRMAN'S MESSAGE / MOT DE LA PRÉSIDENTE

In 2016, the Board Chairperson and the Head Librarian approached our three funding municipalities in regards to the per capita funding received by each one of them putting forth a plea for an increase on an annual basis by each municipality to compensate for the ever-increasing costs of running libraries.

A presentation was created showing the councils:

- the Canadian literacy statistic;
- circulation at our library broken down via communities;
- the effect of programming and community events;
- improvements that have been made within the libraries;
- partnerships that have been formed;
- the effect of school no failure policies;
- and the economic impact the library has on the communities;
- comparisons to like sized communities;
- and a breakdown of how the funds would be used.

Each municipality agreed to a small annual increase to assist the library.

The economic impact showed that for every dollar invested into the library the residents of all the communities receive a value of $5.82 in return. The analysis shows that an average open hour the library generates $409.61 in direct benefits with an expense per hour of $70.57.

Bibliothèque Allard Regional Library Board and staff also continues to connect with provincial officials in the hopes of a provincial increase to aide with growing costs.

En 2016, le président du conseil et la bibliothécaire en chef ont approché nos 3 municipalités de financement en ce qui concerne le financement par habitant reçu par chacun d'eux en demandant pour une augmentation sur une base annuelle par chaque municipalité pour compenser les routes toujours croissant de la gestion des bibliothèques.

Une présentation a été créé pour montre aux conseils :

- Les statistiques d'alphabétisation au Canada;
- La circulation a notre bibliothèque ventilée par communautés;
- Les effets de la programmation et évènements communautaires;
- Les améliorations fait à l'intérieurs des bibliothèques;
- Partenariats créés;
- Les effets des politiques d'écoles d'aucune échec :
- L'impact économique de la bibliothèque sure les communautés;
- Comparaisons de communautés semblables;
- Une ventilation de la façon dont les fonds seront utilisés.

Chaque municipalité était d'accord d'une petite augmentation annuelle pour aider la bibliothèque.

L'impact économique a démontré que chaque dollar investir dans la bibliothèque les résidents de toute les communautés reçoivent une valeur de $5.82 en retour. L'analyse montre qu'une heure moyenne d'ouverture la bibliothèque génère $409.61 en avantage directe avec des dépenses de $70.57 par heure.

Le conseil et le personnel de Bibliothèque Allard Library sont en contact continuel avec les fonctionnaires provinciaux en espérant une augmentation provinciale a aidé avec les routes croissantes.

The Board and staff met in the fall to brainstorm and set out a new Strategic Plan as the original plan reached its completion in 2016. The Strategic Plan provides us with a cumulative plan and vision in which we want to see the library strive toward.

On behalf of the board, I would like to thank our municipal partners for their provision and our staff who continue to endeavour to provide the best possible service to our patrons.

Le conseil et le personnel se sont rencontré à l'automne pour mettre ensemble des idées et établir un nouveau Plan Stratégique comme le plan original à atteint son terme en 2016. Le Plan Stratégique nous donne un plan et une vision cumulatifs dans lesquels nous voulons voir la bibliothèque.

Au nom du conseil d'administration, j'aimerais remercier nos partenaires municipales pour leurs provisions et le personnel qui continue à s'efforcer de fournir le meilleur service possible à nos clients.

HEAD LIBRARIAN'S MESSAGE / MESSAGE DE LA DIRECTRICE

Library Allard undertook the task of determining the economic impact it has on our communities to show the public and our funding partners the importance of our library branches. This data was used plus other information garnered to help persuade our funding municipalities to increase our per capita rate annually instead of in lump sums. This will go a long way when dealing with the outside influences of cost of living increases.

The library experienced staffing changes during the summer with circulation and the summer student positions. The summer students were in charge of the TD Summer Reading Program and a newly developed program for Early Childhood Education held during the summer. An additional area that the summer students worked on this year were creating and implementing signage for our children's and junior non-fiction areas in both English and French. This signage is set up similarly to the shelf talkers that were created two years ago to promote the eLibraries selection, but these stick out in between the different categories to make it easier for students/children to find the desired books. The library has also secured students to earn volunteer credits again this year. These students assist with running our Lego Club, creating display promotions as directed, pulling books from the shelves that have been weeded, etc.

Staff met to discuss the children's, adult and movie display areas and determine what would help attract readers. A monthly theme was worked out that will be used annually. Students earning credits will develop the art work for these displays.

Bibliothèque Allard a pris tache à déterminer (l'impact) économique elle a sur nos communautés en effort a démontrer au publique et nos partenaires financiers l'importance de nos bibliothèques. Ces données, avec l'aide d'autres informations ont été utilisé pour aider à persuader nos municipalités pour augmenter nos taux par habitant au lieu de versement unique. Ceci nous aidera à long terme avec les influences extérieurs d'augmentations des routes de la vie.

Il a eu un peu de changement au personnel durant l'été au bureau de circulation et les positions d'été pour les étudiants. Les étudiants d'été étaient en charge du programme d'éducation d'enfance. Ils étaient en change de crée et d'exécuter la signalisation pour nos livres d'enfants et non-fictions juniors en français et anglais. Cette signalisation est installée de même façon que les 'shelf talkers' qui étaient créé il y a deux ans pour promouvoir la sélection eLibraries, mais ces sortent entres les différentes catégories pour simplifier la recherche des enfants/élèves. La bibliothèque a encore sécurisé des élèves à gagner des crédits de bénévolats cette année. Ces élèves aident au fonctionnement de notre Club Lego, créé des exposés comme indiqué, ressortir des livres des étagères, etc.

Le personnel se sont rencontré pour discuter les exposés d'enfants, adultes, et de films pour déterminer ce qui pourrait aider à attirer les gens/lecteurs.

The branches could purchase a multitude of equipment this year from approved grants. Victoria Beach Branch now has its' own outdoor drop box, a new computer, new storage and updated computer office software. Allard purchased an AED unit, a new computer, updated office software for all staff and patron computers, a water cooler for the public, a digital display with laptop, a donor wall (from the 2008 build), 2 eReaders, 2 iPads, 2 tablets, and a projection camera for programming.

Les branches ont pu acheter une multitude d'équipements cette année grâce aux subventions approuvées. La succursale à Victoria Beach on leur propre 'drop box', un nouvel ordinateur, nouveau stockage et le logiciel de bureau informatique mis à jour. Allard à acheter un DEA, un nouvel ordinateur, logiciel de bureau informatique mis é jour pour tout les ordinateurs. Un refroidisseur d'eau pour les clients, un écran numérique avec ordinateur portable, un mur donateur (de 2008) 2 eReaders, 2 iPads, 2 tablettes et une caméra de projection pour la programmation.

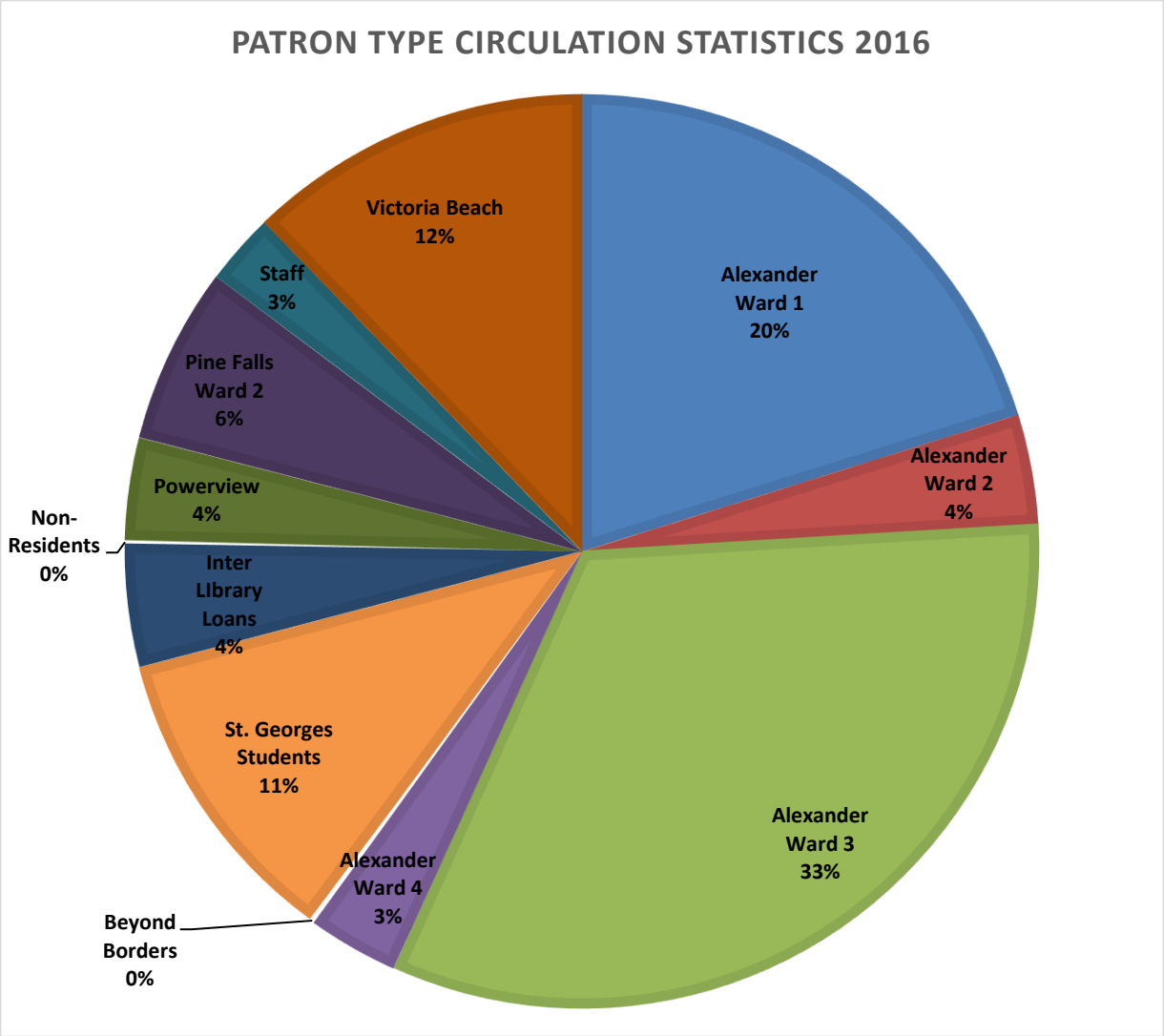
2016 FINANCIALS

Revenue / Revenu	
R.M. of Alexander / MR Alexander	35,359
R. M of Victoria Beach / MR Victoria	3,834
Town of Powerview-Pine Falls / Ville de Powerview-Pine Falls	13,469
Province of Manitoba Match / Province du Manitoba	39,704
Collection Development / Fond au Développement	12,000
RLTS Grant / Subvention	5,931
Manitoba Community Services Grant / Manitoba communautaire Grant services	3,000
Federal Government Grant/ Subvention du gouvernement fédéral	4,825
Summer Students Grants / Allocation Emploi Jeunesse	3,972
Donations/Fundraising / Collectes de fonds	23,370
Other Revenue / Autres Sources	7,375
Rental Income /	200
Interest / Intérêts	546
TOTAL / TOTAL des ACTIFS	**153,585**
Expenses / Depenses Générales	
Professional Fees / Frais professionnels	4,387
Collection Media / Frais Médiatique	8,818
Collection Development / Frais au Développement	11,591
Wages/ Benefits / Salaires & Charges Sociales	72,869
Office / Bureau	3,838
Internet (RLTS) / Internet RLTS	1,201
Computerization (RLTS) / Frais de programmation des ordinateurs	3,162
Furnishing/Equipment / Accessoires & Equipements	109
Travel/Conferences / Déplacements & Conférences	1,064
Projects / Planification & Projets	5,093
Donations / Fundraising Expense / Dons / collecte de fonds frais	21,621
Utilities / Utilités	8,549
Miscellaneous / Divers	5,876
TOTAL / TOTAL du PASSIF	**148,718**
Amortization / Amortissement	4,465
TOTAL / TOTAL du PASSIF	**152,643**
Net assets – Beginning of year / Début de l'année	**51,933**
Excess (deficiency) of revenue over expenses / Bénéfice (Perte & Profit)	**942**
Net assets – End of year / Fin d'année	**52,875**

CIRCULATION STATISTICS 2016 / STATISTIQUES

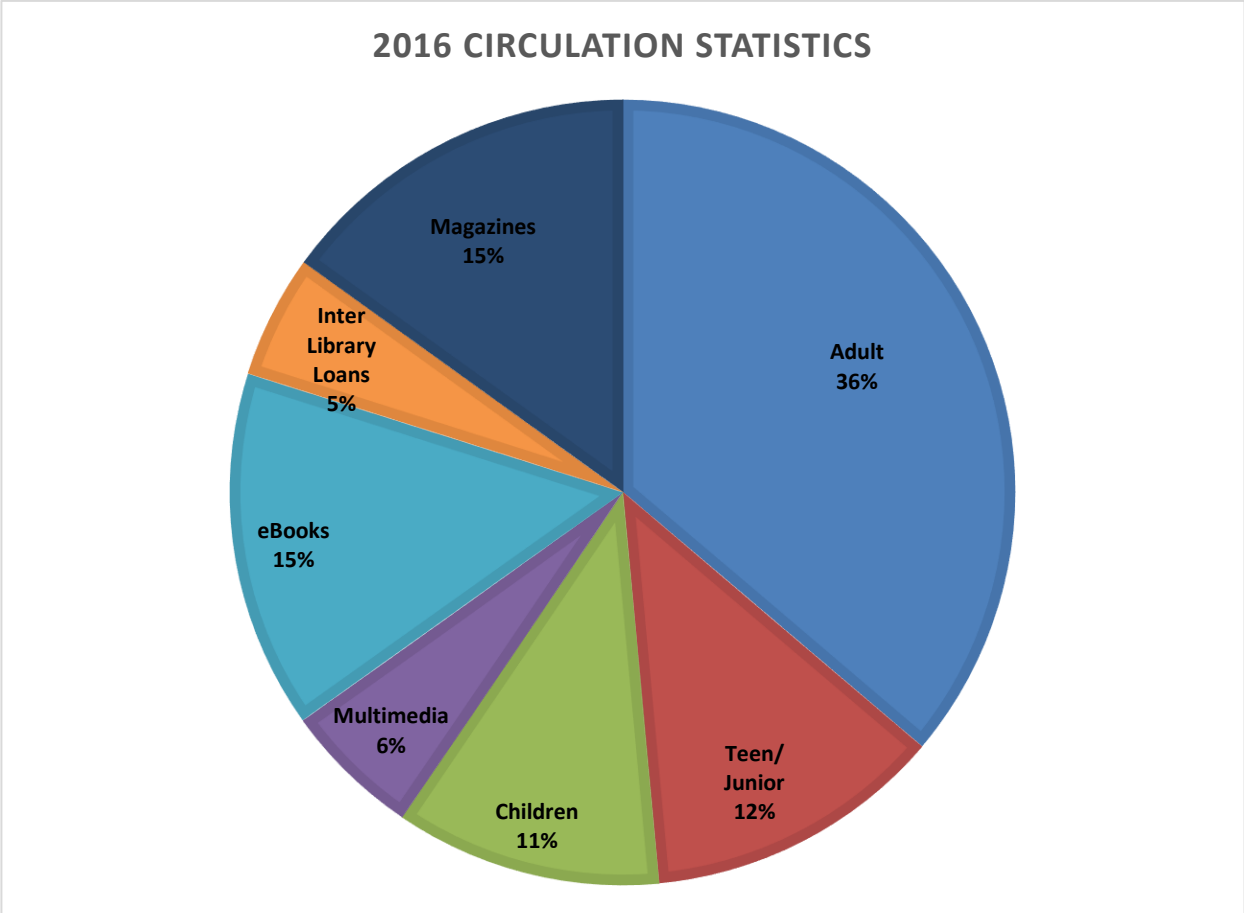
Allard Branch / Succursale Allard	13,444
Victoria Beach Branch / Succursale Victoria Beach	3,992
TOTAL	17,436

COMBINED PATRON CIRCULATION STATISTICS / STATISTIQUES MEMBRES



2016 CIRCULATION STATISTICS VIA CATEGORY / STATISTIQUES CATEGORIES

Adult / Adulte	7,400
Junior / Teen / Jeune / Adolescent	2,524
Children / Enfant	2,244
Multimedia / Multimédia	1,154
Magazines / Magazines	3,076
eBooks / Livres Virtuels	3,014
Inter Library Loans / Emprunts Inter Bibliothèques	1,038
TOTAL	20,450



SPECIAL EVENTS / ÉVÉNEMENTS

Allard Advantage Newsletter highlights patron book reviews; literary jokes; literary puzzles and games. This newsletter is available at public businesses throughout our regions and is published every 2 months.

Allard Avantage Newsletter : Souligne la révision du pamphlet des membres ; Humour, puzzles & jeux (thème littéraire). A travers notre région, cette publication est disponible chaque deux mois dans les endroits publics, commerces…

Lego Club started in January of this year and ran every second Thursday until the end of March. It commenced again in November and ran weekly. This is a free program and is available to all who love to create. To accompany the original building styles of Lego, the library purchased some books on how to make Lego creations operational/moveable.

Cette année le **club de Lego** a commencé en Janvier un jeudi sur deux, jusqu'à fin Mars. Puis, a repris en Novembre et courait chaque semaine. C'est un programme gratuit et disponible à tous, il suffit d'être créatif. Pour améliorer le jeu de construction Lego et apporter un plus, la bibliothèque a acheté des livres à travers lesquels vous pouvez trouver des explications et imaginer des créativités fonctionnement / mouvements.

Crocheting/knitting classes ran throughout the year on Thursday evenings.

Classes de tricot/crochet étaient pendant toute l'année les jeudis en soirée.

The **Puzzle Exchange** program continues to run throughout the year letting patrons come in and exchange the puzzle of their choice. This is a great way to provide a service to the community without a cost involved.

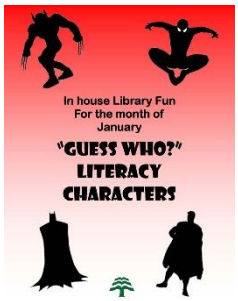
Échange de Puzzle se poursuit toute l'année. Ce service à la disposition des membres et sans….
la moindre dépense, l'échange des puzzles, chacun apporte et prend le puzzle de son choix. Très apprécié par la communauté.

The library promoted the different books being featured throughout **On the Same Page** and **Canada Reads.**

La bibliothèque Allard met en valeur différents écrits **On the same page** et **Canada Reads**.

Andreas Oertel, author of several junior fiction novels spoke to students from both neighboring schools.

Andreas Oertel, auteur de plusieurs romans de fichons juniors a parlé aux élevés des deux écoles.



Love to Read month sprung on many activities that promoted Children had to figure out who the silhouetted literary characters were and fill in the **Guess Who** form to win a prize.

Aimer Lire. Un mois avec beaucoup d'activités, l'originalité de celle-ci était de créer des posters avec des silhouettes ou figurines. Les enfants devaient reconnaître les sujets qui sont dans la littérature, petite enfance, jeunesse. **Qui suis-je?** et lorsque l'enfant avait rempli sa fiche, il gagnait un prix.

Adults could have a **'Blind Date with a Book'** by not judging a book by its cover. The reaction from patrons after this was discontinued at the end of February showed that this test worked very well and expanded their choice of authors.

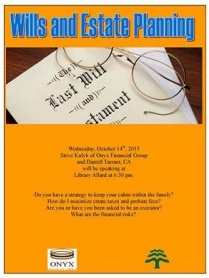
Fin février, le test a montré un résultat positif. Les adultes ont beaucoup aimé l'expérience, faire le choix d'un auteur sans se laisser influencer par la couverture du livre. Les membres continuent de découvrir d'autres auteurs.

Try a New Author allowed patrons to pick a new author in the genre they enjoy reading. Each craft stick is color coded and marked with an author's name. Pick a stick and try a new writer. This is now available all year round.

Choisir un Nouvel Auteur. Le lecteur découvre un auteur, une littérature différente et le plaisir de lire. Chaque bâtonnet a une couleur marquée du nom d'un auteur. Prenez un bâtonnet et lisez un nouvel auteur. Ceci est maintenant disponible toute l'année.

Book Sales took place in February and August this year as our discarded books were overtaking the storage room in the library. Along with the mini book sale that took place during the Kickass Women's Day, the library successfully raised funds. There will continue to be book sales every year.

La vente des livres en 2016 a eu cours en février et août afin de faire de la place dans sur les étagères de l'entrepôt. Avec succès des fonds ont été amassés avec la vente de petits livres pendant la journée de la femme Kickass. Des livres seront mis en vente chaque année.



Wills and Estate Planning was an open information session provided by a financial advisor from Onyx Financial Services in both February and September. Attendees were provided information on how to secure and prepare for their futures.

Testaments et droits de succession des biens: Le service des Finances Onyx est venu informer les personnes intéressées sur le sujet aux mois de février et septembre. Les participants ont fourni des informations sur la façon de sécuriser et préparer leur futur.

Superhero Scavenger Hunt was the in-house activity for the month of March. The challenge to look throughout the library and find 10 different superhero pictures and identify the superhero. Prizes were awarded when someone was able to find and identify all 10.

Chasse au trésor Super Héro était une activité à la bibliothèque au mois de mars. Le défi était de chercher à travers de la bibliothèque 10 photos de super héros diffèrent et de les nommer. Des prix étaient donner quand quelqu'un pouvait identifier tous les 10.

Superhero for a Day was organized during Spring Break. Participants and organizing volunteers were encouraged to come dressed as their favorite superheroes. Games, crafts, activities and a supper were provided over a 6-hour period.

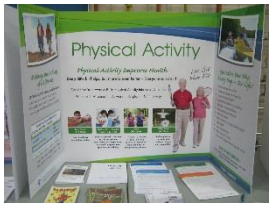
Super Héro pour la journée: était un activité organiser pendant la semaine de rattache. Les participants et bénévoles étaient encourager de se déguiser comme leur super héros préféré. Des jeux, bricolages et activités étaient fait pendant une période de 6 heures.

Assemble **Mr. and Mrs. Potato Head** was the in-house activity during the month of May.

Assembler **M. et Mme. Patate** était une activité interne Durant le mois de mai.

Healthy Eating, a one day presentation put on by the dietitian from Interlake Eastman Regional Health Authority instructed participants on the benefits of healthy food choices.

Manger en santé, une présentation d'une journée donne par un diététicien du 'Interlake Eastman Regional Health Authority' à enseigner les participants les bénéfices des choix d'aliments de santé.



Kickass Women's Day was held at the neighboring school and organized by the library. This event was set up to be a community outreach and was a huge success. The theme was wellness: physical, emotional and mental and mainly geared to women.

Brief spa sessions were available throughout the day from scalp massage, hand reflexology, back massage, etc.

Health facilities were invited to attend. Available that day was the health authority where they did blood sugar testing and blood pressure testing; as well Wings of Power with their pre-natal classes were available as well as Addictions Foundation and Disorders. Vendors housing products that were of interest to women were invited to attend. Their table rentals covered the expenses of the rentals and they also provided products for the silent auction prizes.

La journée de la femme **''Kickass Women's Day'** 'organisée par la Bibliothèque a pris place dans le local de l'école du village. Cet événement a été mis en place par la communauté et fut une énorme réussite. Le thème du bien-être, un atout important pour la femme : Physiquement, émotionnellement et mentalement.

Tout au long de cette journée un court aperçu a été offert sur les bienfaits du spa, allant du massage du cuir chevelu, du dos et de la réflexologie de la main etc….

Ce jour-là, les établissements de la Santé étaient invités à assister et sensibiliser. Les autorités de la santé étaient disponibles pour pratiquer des prises de tension et des prélèvements de sang afin de tester le taux glycémique. Également « Wings of Power » Centre d'aide aux handicapés était disponible pour des classes prénatales ainsi que la fondation de la toxicomanie et divers troubles mentaux. Aux stands des vendeurs, les démonstrations des produits pour la maison ont attiré l'attention des femmes. Nos dépenses ont été couvertes par le montant des locations des tables ainsi que les produits qui nous ont été gracieusement offerts par les vendeurs pour les enchères silencieuses.

The library arranged to have a canteen available for the day with healthy food choices.

There were multiple speakers /demonstrations throughout the day that were interactive.

The library had a mini book sale, flower sales, silent auction sales, door prize and 50/50 ticket sales. The attendance grew by 20% from last year and the funds raised were almost 4x last year's event.

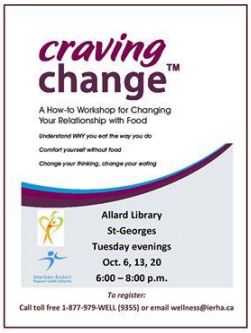
La bibliothèque c'est assuré d'avoir une cantine disponible pour la journée avec des choix d'aliments sains.

Au cours de cette journée, il y eut une belle interactivité entre de nombreux démonstrateurs et orateurs.

La bibliothèque a eu une vente des livres mini, vente des fleurs, encan silencieux, billets 50/50. La présence à augmenter par 20% comparé à l'an dernier et les fonds prélevé on surpasser ceux de l'an dernier par 4 fois!

Let's Talk, an IERHA initiative to assist people to understand and learn about Mental Health was held in May for one afternoon.

Let's Talk une initiative de IERHA pour assister du gens d'apprendre et comprendre les santés mentales étaient donné un après-midi au mois de mai.



Craving Change a program provided through the Interlake Eastman Regional Health Authority took place over three weeks with 2.5 hours' sessions each week. This program is designed to help individuals understand their eating habits and help them to change them into healthy eating habits.

Appétit Changement : A travers la région inter lac, les autorités régionales Eastman de la santé ont offert un programme sur l'alimentation, sur trois semaines à raison de 2.5 heures par session chaque semaine. Ce programme est proposé pour aider les individus à quitter leurs mauvaises habitudes alimentaires pour des habitudes saines et une alimentation santé.

Allard Library and our two branches held its 3rd Annual **Walk/Run for Literacy**. This event was organized by library board members and staff as well as board members of the local Health Auxiliary Committee. This event was to raise awareness of literacy which at the time of promotion was rated as 42% of the Canadian population being below the average literacy rate. The Health Auxiliary Committee joined in the effort to raise awareness with fitness. This event fulfilled both needs. A 2.5 km route and a 5-km route were options for participants this year.

The Royal Bank of Canada's staff jumped on board again this year and along with volunteering as spotters at the walk/run the bank also donated $1,000 towards the effort. Along with their donation and the funds raised the branches could continue the extended hours on Saturdays.

La bibliothèque Allard et ses deux succursales ont mis en place pour une 3ème **année la Marcher/ Courir pour la littérature**. Cet événement avait été organisé par les membres du comité, les employées et les auxiliaires du comité de la santé local. Cet événement a été créé pour faire une levée de fonds et pour conscientiser les gens à la lecture, dont la moyenne de moins 42% de la population au Canada était intéressée à la littérature. Le comité des auxiliaires de la santé se sont joints aux participants pour les sensibiliser à la forme physique. Ce qui était nécessaire pour les deux événements. A la course de 2.5 kms selon le désir des participants un circuit de 5 kms fut ajouté.

Les employés de la Royal Banque du Canada se sont lancés dans l'aventure avec nous comme bénévoles et observateurs des courses, la banque a fait don de la somme de $ 1,000. Cette donation a contribué à une extension des heures d'ouverture des succursales les samedis.

Scrapbooking/Crafting had crafting enthusiasts gathering sporadically throughout the year to spend time together while doing what they love.

Cours de bricolage/scrapbook ceux qui adorent le bricolage ce sont rencontrer sporadiquement pendant l'année pour partager et passer du temps à faire ce qu'ils aiment.

Winnipeg River Heritage Museum organized an **Art Exhibit** for the month of July, opening with a **Wine and Cheese** on June 30th. The art exhibited was watercolor art created by local artist, Nancy Lou Ateah from Victoria Beach.

Le musée Saint-Georges à organiser un **exposé d'art** pour le mois de juillet, avec une ouverture de **vin-fromage** le 30 juin. L'exposé était de l'art aquarelle fait par l'artiste local Nancy Lou Ateah de Plage Victoria.

The **TD Summer Reading Program "Wild"** ran at Allard this year. The children enjoyed creating things such as soda bottle bird feeders and finger paint dandelions.

Le Programme de Lecture d'Été: C'est déroulé à la bibliothèque cette année. Les enfants ont apprécié crée des bricolages comme des mangeoires d'oiseaux fait avec bouteilles en plastique et pissenlits peinture avec les doigts.

The library started its' first ever **Early Childhood Education** summer program. This program ran for the month of July assisting children from birth to 5 years of age start to learn their motor skills, recognition skills and for the older children their letters and numbers. As this was the first attempt at this program the response was low. It will be re-evaluated on whether to have this program again.

La bibliothèque à commence leur premier **programme d'éducation préscolaire** au mois de juillet. Ce programme assiste les enfants de la naissance à 5 ans à commencer d'apprendre leur motoriste et reconnaissance. Pour les jeunes plus âgés, nous leur ont aider a reconnaitre leurs lettres et chiffres. Car ceci était notre première essaie, nous n'avons pas reçu beaucoup reconnaissance. Nous allons revoir si nous allons continuer à fournir ce service.

Camera Exhibit organized by the Winnipeg River Heritage Museum was at the library for the month of September. The exhibit showed cameras throughout time. The change in equipment was astounding.

L'exposé d'appareil-photo a été organisé par le musée Saint-Georges, était affiché à la bibliothèque pour le mois de septembre. L'exposé démontrait les appareils à travers le temps, les changements de l'équipements était étonnant.

Lego Sculpture Contest held in conjunction with the 4P Festival had people from near and far enter their creations based on the theme of animals. The winner pictured here built a praying mantis.

The judges were from the community.

Concours de sculptures en Lego, qui a commencé en coordination avec le Festival des 4P. Les créations devaient être sur le thème des animaux. Le gagnant avait construit une mante religieuse. Les juges provenaient de la communauté.

The September in house activity was **Find the Golden Ticket**. 30 different tickets were hidden throughout the children's, junior and teen sections of the library. When a ticket was found, the lucky person was able to pick a prize from the treasure chest. For older students, they got a FREE movie rental.

L'activité interne du mois de septembre était **trouvée le billet doré**. 30 billets ont été caché à travers des livres d'enfants, junior et adolescent. Quand un billet était retrouvé le gagnant était capable de choisir un prix de la boite de trésor. Pour les élèves plus âgés ils ont reçu un film louer gratuit.

Author Leonard Flett shared parts of his book 'From the Barren Lands'. The reading was packed out with people and the response from the public was wonderful.

L'auteur Leonard Flett partage des partis de son livre "From the Barren Lands". La lecture était remplie à pleine capacité et la réponse du public était formidable.

Canadian Red Cross came out to Library Allard on November 10, 2016 and did a presentation called **Love & Duty**: a reflection of the service of women in World War II. The surviving members get together every year.

La Croix Rouge Canadienne est venue à Bibliothèque Allard le 10 novembre 2016 et a fait une présentation nommée **'Love & Duty'** : une réflexion du service donné par les femmes durant la 2e Guerre Mondiale. Les membres survivant se rencontre à chaque année.

Technology for Seniors a program that is possible through funding from New Horizons grant allows the library staff to provide instruction over an 8-week period in 1 hour sessions. Areas covered are smartphones, iPads, tablets and some software and apps.

Technologie pour les plus âgée est un programme qui est possible grâce à un octroi de New Horizons qui permet au personnel de la bibliothèque de donner 8 sessions d'une heure chaque. Les sujets discuter étaient smartphones, iPads, tablettes, et certain logiciel et apps.

Celebrating 100 Years the Sisters Exhibit showcases letters. Banner stands were erected to show some of the Sisters years of service as well as a binder full of letters were available for reflection.

Célébrer l'exposition de 100 ans de sœurs de la montre des lettres. Des bannières publicitaires étaient érigé pour montrer quelques-unes des années de services des sœurs. Il y avait aussi un cartable où les lettres de réflexion était disponibles.

The library hosts a **Photo Rally** during the Festival of Colours celebration at the beginning of October. This year was the 6th Annual Photo Rally. Participants are given the rules in advance but the topics of the pictures are not shared until the opening of the 100-hour shoot. Each photographer is given the same 10 categories of which they must submit 1 electronic picture per category. At the end of the 100 hours, the judge views the pictures per category and determines how the picture places. After all the categories are judged the points are tallied. Winners receive cash prizes, this year there was a shoot off as we had a tie for first._ This event works well with the budding photographers who have taken the photography classes and for the more experienced picture takers in our communities. This event is very well received and continues to grow.

La bibliothèque Allard à accueilli un rallye photographique pendant le Festival des Couleurs du début octobre. Cette année a été la cinquième où Allard a reçu le **Rallye Photo** annuel. Les participants reçoivent les règles à l'avance, mais les sujets des photos ne sont pas divulgués avant l'ouverture de la séance des 100 heures. Chaque photographe reçoit les mêmes données de 10 catégories dont ils doivent présenter une image électronique par catégorie. A la fin des 100 heures le juge examine chaque image par catégorie et détermine le lieu et l'angle de prise de la photo. Après toutes les catégories sont jugées et les points sont comptabilisés. Les gagnants reçoivent du comptant monétaire. Cette année nous avons eu une égalité pour la première place, donc nous avons dû faire un 'shoot off'. Cet événement fonctionne bien avec les photographes en herbes qui ont pris les cours de photographie et pour les preneurs d'images plus expérimentés dans nos communautés. Cet événement est très apprécié et continu de croître.

Mr. Bones was put together so that patrons could test their skills at the location of the physical anatomy of the skeleton. The biggest chore was repeatedly disassembling the skeleton for the next patron to try out their proficiency.

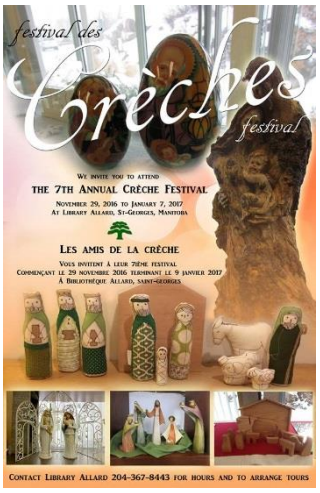
Mr. Bones a rassemblé les membres de la communauté au jeu de paléontologie. Chacun montrait sa connaissance en anatomie. Le squelette fut démembré maintes fois, afin qu'il soit reconstitué par les joueurs.

Halloween Story Time and Cookie Decorating had a fantastic turn out. The cookie decorating aspect to the evening has drawn more families out. Debbie Majeau volunteers and prepares all of the shaped cookies and icing for the kids to decorate as they desire. After having a great time making their delectable creations the kids listen to stories in both French and English in our children's corner.

Pour marquer **Halloween, de belles histoires dans le thème furent racontées et des biscuits décorés** par les enfants cela a connu un franc succès. Debbie Majeau, comme bénévole, avait découpé les biscuits et préparé le glaçage pour que les enfants puissent décorer selon leur imagination. Après avoir eu ce plaisir, les enfants ce sont installés dans le coin d'enfants de la bibliothèque, ceux-ci ont écouté des histoires contés en Français et en Anglais.

The library had a **Remembrance Day Display** for first 2 weeks in November. This display shows artifacts of the wars as well as books that give definition to the wars. This is meant to be a tribute to those that have served our country.

La bibliothèque eu **d'une collection du Jour du Souvenir** pour les premières 2 semaines en novembre. C'est également une façon de commémorer nos soldats qui ont servi notre pays. Cette présentation montre des objets de la guerre et, des livres sur le sujet sont exposés, ce qui donne une idée de la guerre.



The Crèche Festival runs for 6 weeks every year from the last week in November to the first week in January showing over 150 different crèches (nativities) from 24 different countries around the world. Crèches have been collected, donated and created specifically for the purpose of this festival. The Friends of the Crèche catalog and organize the displays and never cease to amaze the public with the collection.

Le Festival des Crèches. L'exposition de plus de 150 crèches de la nativité de 24 différents pays a débuté la dernière semaine de novembre pour finir la première semaine de janvier. Les crèches sont une collection, offertes ou créées spécialement pour le festival. Les amis des crèches répertorient, organisent, et présentent la collection sans jamais cesser de surprendre le public.

All the events that are organized at the library wouldn't be available without the partnerships, volunteers, board and staff members that make them possible. To those of you who dedicate yourselves to the library and its events we give our sincerest appreciation.

Les événements qui sont organisés à la bibliothèque ne seraient pas disponibles sans les partenariats, les bénévoles et les membres du conseil et du personnel. C'est grâce à eux si cela est possible. Pour ceux d'entre vous qui vous consacrez à la bibliothèque et à ses événements, recevez notre sincère gratitude.

GOALS ACCOMPLISHED FOR 2016 / OBJECTIFS ATTEINTS

- Expand Kickass Women's Day offsite to reach out to women thru knowledge/health stations, activity/pampering stations and vendors of women's products. Have a guest speaker, interactive yoga and self defense classes, healthy food demonstrations and child care availability
- Increase senior's knowledge of electronics through programming
- Implement Year 5 of 5 of 2012 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Park maintenance and upkeep
- Increase funding with all 3 municipalities
- Create economic impact report for funding municipalities and community awareness of library importance
- Update website to LibPress
- Create more effective displays
- Get electronic due date printers operational

- Désirons élargir le site élaboré pour la Femme Sous le nom (Kickass Women's Day). Mise en place de kiosques : Bien-être Santé ; Conseil aux soins de beauté; Vente de produits de beauté, soin et santé. Faire venir une instructrice : du Yoga et des bienfaits, à l'Auto-défense, à la Diète santé, Aliments, Allergies. Une spécialiste aux soins des enfants et éducation disponibilité, communication … Tout pour les besoins de la femme
- Accroître notre aide auprès des aînés à l'utilisation des systèmes électroniques à travers des programmes informatiques
- Conclure la mise en place des idées proposées en 2012 sur 5 à 5 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Entretien du parc et son embellissement
- Obtenir une hausse de fonds des 3 municipalités
- Conscientiser les municipalités en créant un rapport budgétaire concernant l'impact économique de la bibliothèque et de regroupement de la communauté
- Mettre à jour le site Web sur LibPress
- Créer advantage d 'expositions attractive
- Acquirer un dater électronique opérationnel

GOALS SET FOR 2017 / OBJECTIFS FIXÉS 2017

- Expand Kickass Women's Day to reach out to women thru knowledge/health stations, activity/pampering stations and vendors of women's products. Have a guest speaker, interactive yoga and self defense classes, healthy food demonstrations and child care availability
- Implement Year 1 of 5 of 2017 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Park maintenance and upkeep – try setting up an intergenerational project of volunteers
- Develop volunteer position descriptions and training protocols
- Market the library as a meeting place
- Prepare for 35th anniversary of Allard
- Develop partnership with Handivan
- Increase circulation
- Increase disability parking
- Develop Accessibility Policy
- Develop Proctoring Policy
- Translate and get policies on website

- Désirons élargir le site élaboré pour la Femme Sous le nom (Kickass Women's Day). Mise en place de kiosques : Bien-être Santé; Conseil aux soins de beauté; Vente de produits de beauté, soin et santé. Faire venir une instructrice : du Yoga et des bienfaits, à l'Auto-défense, à la Diète santé, Aliments, Allergies. Une spécialiste aux soins des enfants et éducation disponibilité, communication … Tout pour les besoins de la femme
- Mettre en place 1'année 2017 du plan stratégique de 5 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Entretien du parc et son embellissement – essayer de mettre sur pied un projet intergénérationnel de bénévoles
- Décrire : Les occupations, les règles et la formation aux bénévoles
- Commercialiser la bibliothèque comme lieu de rencontre
- Ce préparé pour le 35e anniversaire d'Allard
- Développer partenariat avec Handivan
- Augmenter la circulation
- Augmenter le stationnement d'invalidité
- Développer la politique d'accessibilité
- Développer la politique de surveillance
- Traduire et ajouter les politiques sur le site web